

**LA PRESENCIA DE LOS *GESTA ROMANORUM*
EN LA LITERATURA MEDIEVAL HISPÁNICA**

**THE PRESENCE OF *GESTA ROMANORUM*
IN THE *MEDIEVAL HISPANIC LITERATURE***



**Universidad
de Huelva**

FACULTAD DE HUMANIDADES

Trabajo de fin de grado

Oliver Flores Ettayyeb

Grado en Filología Hispánica

Tutor: Valentín Núñez Rivera

Convocatoria de Septiembre



Universidad
de Huelva

FACULTAD DE HUMANIDADES

ANEXO II

DECLARACIÓN DE HONESTIDAD ACADÉMICA

El/la estudiante abajo firmante declara que el presente Trabajo de Fin de Grado es un trabajo original y que todo el material utilizado está citado siguiendo un estilo de citas y referencias reconocido y recogido en el apartado de bibliografía. Declara, igualmente, que ninguna parte de este trabajo ha sido presentado como parte de la evaluación de alguna asignatura del plan de estudios que cursa actualmente o haya cursado en el pasado.

El/la estudiante es consciente de la normativa de evaluación de la Universidad de Huelva en lo concerniente al plagio y de las consecuencias académicas que presentar un trabajo plagiado puede acarrear.

Nombre: Oliver Flores Ettayyeb

DNI: 49086451-N

Fecha: 17/08/2016

Firma: _____

Resumen:

En este trabajo nos disponemos a comparar algunos de los relatos incluidos en la obra *Gesta Romanorum* con aquellos de la literatura medieval hispánica con los cuales guardan relación, con la intención de establecer semejanzas entre la literatura latina y la medieval española y llegar a la conclusión de si existe una relación real entre ambas literaturas o se trata de meras coincidencias. Esta selección de relatos se realiza a partir del corpus completo, tanto desde la perspectiva de los *Gesta Romanorum* como de cada una de las obras españolas, que también se establece en el trabajo.

Palabras clave:

Literatura medieval hispánica; literatura latina; *Gesta Romanorum*; Cuentística; Ejemplo medieval.

Abstract:

In this work we will compare some tales included in *Gesta Romanorum* with those of the Medieval Hispanic Literature which have any association with them, with the purpose of stablishing a relationship between the Medieval Hispanic Literature and the Latin Literature and concluding if this relationship is relevant or just mere coincidences. This selection of tales was made based on the complete corpus from *Gesta Romanorum*'s and each Spanish title's perspective, also established in this work.

Key words:

Medieval Hispanic Literature; Latin Literature; *Gesta Romanorum*; Tales, Medieval exemplum.

ÍNDICE

1. Introducción	Pág.1
Análisis de correspondencias	
2. <i>Calila e Dimna</i>	Pág.4
3. <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i>	Pág.6
4. <i>Sendebar</i>	Pág.8
5. <i>Los siete sabios de Roma</i>	Pág.11
6. <i>Libro de Buen Amor</i>	Pág.13
7. <i>El libro de los exemplos por a.b.c</i>	Pág.15
8. <i>Exemplos muy notables e de gran edificación</i>	Pág.17
9. Conclusión	Pág.19
10. Bibliografía	Pág.20

Anexos

11. Listado de los capítulos de <i>Gesta Romanorum</i> coincidentes	Pág.22
12. Listado de coincidencias entre las obras medievales españolas y los <i>Gesta Romanorum</i>	Pág.29

INTRODUCCIÓN

La obra *Gesta Romanorum* se constituye a partir de una compilación de ejemplos, en el sentido medieval, escritos en latín y cuyo principal objetivo es formar parte del discurso de los predicadores. Debido a su enfoque se estima que su autoría es de origen sapiencial, aunque hoy en día aún no haya nada seguro; a su vez, se baraja la posibilidad de si surgió en Francia, Inglaterra o Alemania. Se estima como fecha de composición de la obra el año 1342, sin embargo algunos críticos defienden una fecha distinta. Los relatos provienen de distintos géneros literarios, teniendo en común su corte moralizante o didáctico.

Está vista como una obra con influencias de varios orígenes y que a su vez influencia directa e indirectamente a muchas obras y autores posteriores, como, por ejemplo, Shakespeare. Asimismo, podemos hallar la influencia de los relatos incluidos en *Gesta Romanorum* en varias obras de la literatura medieval hispánica, al igual que en otras obras de literatura europea y en la propia Biblia. En este trabajo nos centraremos precisamente en su presencia en la literatura medieval hispánica, atendiendo a las principales semejanzas y diferencias que presentan con respecto a *Gesta Romanorum*.

Las obras de literatura medieval hispánica que poseen semejanzas con los relatos incluidos en *Gesta Romanorum* son las siguientes, atendiendo a su cronología, entre los siglos XII y XVI:

- Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas*. (Comienzos del siglo XII)
- Calila e Dimna* (1251)
- El Sendebarr o El libro de los engaños de las mujeres* (1253)
- Bestiario de amor* (Mediados del siglo XIII)
- Bestiario medieval* (Siglo XIII)
- El libro de los buenos proverbios* (Mediados del siglo XIII)
- Primera crónica general de España* (Versión primitiva entre 1270-72)
- El espéculo de los legos* (Finales del siglo XIII)
- Castigos e documentos para el buen vivir ordenados por el rey Sancho IV* (Finales del siglo XIII)
- El libro del caballero Zifar* (Alrededor del 1300)
- El conde Lucanor* (Entre 1330 y 1335)

- El libro de Buen amor* (Entre 1330 y 1343)
- EL libro de los gatos* (Entre 1350 y 1400)
- Libro de las claras e virtuosas mugeres* (Primera mitad del siglo XV)
- El libro de los exenplos por a. b. c.* (Siglo XV)
- Exemplos muy notables e de gran edificación* (Siglo XV)
- Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (Siglo XV)
- Andanças e viajes de un hidalgo español* (Alrededor del 1454)
- Libro de las bienandanzas y fortunas* (Finales del siglo XV)
- Los siete sabios de Roma* (1530)
- Sobremesa y alivio de caminantes* (1563)
- Buen aviso y portacuentos* (1564)
- El patrañuelo* (1567)

La obra consta de tres impresos de distinto origen, de los cuales el impreso latino es el que posee mayor fuerza literaria; a su vez, este dispone de tres versiones que se diferencian por el título y el número de capítulos. Finalmente la versión con mayor número de capítulos prosperó por encima de las otras dos, careciendo estas de futuras impresiones y condenadas a desaparecer¹.

Como hemos enunciado anteriormente, el principal objetivo de los relatos incluidos en esta compilación era el de ser usado como discurso de predicadores, de manera que se transmitiera el contenido moralizante o didáctico del ejemplo. Los ejemplos están realizados con una palpable intención persuasiva: se presenta una historia verosímil en la que se expone un caso concreto y con este se consigue una conclusión general para todos los casos similares. Haciendo un uso retORIZANTE de la literatura su intención persuasiva no intenta convencer al público sobre un tema, sino conseguir que imiten los buenos comportamientos que en ellos se narran y que se eviten aquellos comportamientos que son penalizados o injuriados.

La presencia de la religión católica en la obra es bastante relevante, ya que la gran mayoría de los ejemplos basan su moralización en una interpretación de corte religioso. Se exponen las recompensas de la vida austera dedicada a Dios y se castiga e intenta prevenir la vida dada a la lujuria, la avaricia o la vanidad, presentando los

¹ *Gesta Romanorum*. Introducción: 'Edición del ejemplario', 'La tradición manuscrita de la colección *Gesta Romanorum*' e 'Impresos' (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, pp. 5-12).

castigos que se les impone a estos individuos, ya sea en la vida en la tierra o en aquella vida eterna de castigo en el infierno. También es habitual, debido a esto mismo, la presencia de figuras de poder como señores y reyes, que metafóricamente representan a Dios, y castigadores y personas que inducen al pecado como símil metafórico del diablo.

La mayor parte de la cuentística hispánica tiene influencias de la cultura árabe-oriental, mostrando numerosas coincidencias y traducciones de la misma; esto también ocurre, aunque en menor medida, con la cultura latina. En este trabajo ofrecemos una muestra de cómo la cuentística hispánica tiene en parte influencias de la latina. Incluidas en la lista anterior; el *Sendebär*, el *Calila e Dimna* y *El libro de los buenos proverbios*, esta tercera genuinamente sapiencial, son obras provenientes de la tradición oriental, mientras que el resto de obras provienen de la tradición occidental.

La metodología que seguiremos se basa en una revisión bibliográfica y posterior comparación de los relatos incluidos en la obra *Gesta Romanorum* con los relatos insertos en otras obras de la literatura medieval española con los que guardan relación. Debido a que la mayoría de las obras medievales tiene una relación más íntima y palpable con la cultura árabe-oriental no existen muchos estudios de comparación entre la cuentística medieval hispánica y la latina.

Dado que la extensión de este propósito general no nos permitiría afrontar en profundidad el análisis comparativo de todos los relatos relacionados nos ceñiremos en este TFG a una selección de libros de cuentos. Sin embargo, otra sección muy importante del mismo, propuesta como Anexo para ceñirnos a la normativa, es la relación de todos los cuentos de los *Gesta Romanorum* que guardan concomitancias con las obras españolas antes referidas, así como desde la perspectiva contraria, los cuentos de cada una de estas obras que establecen vínculos semánticos con la latina. La selección de cuentos obedece a criterios cronológicos y de ámbito cultural, así como de importancia cualitativa y cuantitativa. Así pues, estudiamos las ramas oriental y occidental del *Calila* y el *Sendebär*, el *Libro de buen amor*, más otras compilaciones ya del siglo XV.

Trabajaremos sobre la edición y traducción de los *Gesta Romanorum* publicada por Akal en 2004 por los editores Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, versión que se apoya en el incunable de 1488, que se encuentra actualmente en la Biblioteca Nacional de España. La obra se constituye de 181 capítulos en los que van incluidos los ejemplos.

ANÁLISIS DE CORRESPONDENCIAS

-Calila e Dimna

Anónimo, Cap. VII, ‘Del galápago e del simio; e es capítulo del que demanda la cosa antes que la recabde e después la desampara’ (*Calila e Dimna*, ed. J.M. Cacho Blecua y M^a Jesús Lacarra, Madrid, Castalia, 1984, pp. 116-123).

Gesta Romanorum. Cap. 83, ‘Sobre la cuestión timorata del alma’ (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, pp. 195-196).

De entre los otros cuentos en los que existen concomitancias (con los capítulos 68, 83, 105, 119, 132, 136, 141, 168 de los *Gesta Romanorum*), una de las referencias palpables sería la del Cap. 83 de *Gesta Romanorum* titulado ‘Sobre la cuestión timorata del alma’, con el Cap. VII del *Calila e Dimna* llamado ‘Del galápago e del simio; e es capítulo del que demanda la cosa antes que la recabde e después la desampara’. Aunque comparte la simbología y parte del argumento con este relato sobretodo encuentra coincidencias con un cuento que se desarrolla dentro del propio ejemplo.

El *Calila e Dimna* al igual que el *Sendebär*, que se analizará después, es una obra proveniente de la cultura arábiga mandada a traducir por Alfonso X el sabio y que posee un marco histórico sobre el que se desarrollan los relatos. El *Calila e Dimna* además se relaciona con aquellas obras de origen sapiencial en el objetivo de educar a grandes figuras como los príncipes, debido a las conversaciones e intercambios de preguntas que se dan entre el rey y un filósofo, que servirá como enlace para introducir la compilación de cuentos incluidos en la obra; sin embargo, a pesar de tener relaciones con *Gesta Romanorum* su moralización cuenta con matices distintos pues no proviene de la moral cristiana. Así mismo, a causa de la cronología y procedencia, la influencia solo podría darse del *Calila* a los *Gesta Romanorum* y no al revés. En este caso, así pues, resulta mejor hablar de una procedencia oriental en el cuento de la obra latina o de un origen común. Sin embargo, en la compilación de la rama occidental, el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, la influencia de los *Gesta Romanorum* sí resulta factible de modo directo.

La principal semejanza entre ambos capítulos es el uso del símbolo del corazón, que sirve de enlace con el relato de la parte final del capítulo del *Calila e Dimna* y que

está inmerso en la propia fábula, con la que debería realizarse realmente la comparación. Partiendo de esto, se dan semejanzas con parte del argumento y los personajes, ya que en ambos relatos los protagonistas resultan ser un señor y su vasallo y en ambos el señor solicita comerse el corazón de un animal y es el vasallo el que se lo come en su lugar.

La principal diferencia es que el relato incluido en los *Gesta Romanorum* podría clasificarse como cuento mientras que aquel del *Calila e Dimna* resulta ser una fábula, puesto que los personajes son animales con capacidades humanas como la conciencia o el habla. La segunda diferencia es que en los *Gesta Romanorum* el vasallo tiene el objetivo de cuidar el jardín de su señor que es atacado por un jabalí al que tras varios destrozos acaba matando, habiéndole cortado previamente las orejas y el rabo. En el *Calila e Dimna*, por su parte, el señor, enfermo y flaco, le pide a su vasallo el corazón y las orejas de un asno diciendo ser esto su única medicina. Aun así, ambos cuentos vuelven a coincidir en el final, al ser el mismo el engaño que usan los vasallos para explicar la carencia del corazón del animal, y en el caso del *Calila e Dimna* también las orejas, diciendo así: «Señor, non te maravilles, mas piensa que si el corazón e las orejas hobiera, non tornara a ti la segunda vez, habiendo le fecho lo que le feciste.»².

En ambos relatos se dice del corazón que es la base para concebir pensamientos y puesto que ambas bestias, jabalí y asno, retornan tras haber sido castigados/engañados ya una vez, carecen obviamente de la capacidad para generar pensamientos por lo que tampoco tienen corazón, ni orejas en el caso de la fábula, puesto que no tuvo la facultad de oír el engaño.

En cuanto al aspecto didáctico de los relatos, claramente encontramos dos partes diferenciadas: la primera la podemos encontrar en ambos relatos con la vuelta de las bestias allí donde fueron castigadas y nos habla de la prevención y de no caer nuevamente en un mismo error; sin embargo el final de ambos relatos resulta ser distinto y así su moralización.

En *Gesta Romanorum* percibimos un nuevo engaño por parte del cocinero que se queda con el corazón del jabalí y engaña a su señor, por lo que se puede identificar otro caso para prevenirnos de los engaños; sin embargo el título del capítulo podría redirigir nuestra mirada. Interpretando ‘alma timorata’ como aquella que siente temor de Dios y

² Anónimo, Cap. VII ‘Del galápago e del simio; e es capítulo del que demanda la cosa antes que la recabde e después la desampara’ (*Calila e Dimna*, ed. J.M. Cacho Blecua y M^a Jesús Lacarra, Madrid, Castalia, 1984, p. 123).

teniendo en cuenta que este libro iba dirigido a predicadores, damos con una interpretación teológica en la que el jabalí, tras sus pecados y advertencias en vida, se encuentra con la muerte y una vez muerto su corazón no termina perteneciendo al señor, que es benevolente y cuida de sus jardines y vasallos, siendo este Dios, sino al cocinero, que engañando al señor y al verse asociado con la cocina y los fogones es tomado por el diablo.

En el *Calila e Dimna*, por su parte, también se produce un engaño, pues el león, una vez muerto el asno, va a bañarse antes de comérselo y al volver es el lobo el que se lo ha comido y perpetúa su engaño contra el león; no obstante es también el título en este caso el que nos ofrece la moraleja final pues pierde el león aquello que buscaba al dar por hecho que era suyo antes de tenerlo.

-Exemplario contra los engaños y peligros del mundo

Anónimo, ‘Capítulo I: El codicioso aun lo imposible cree’ (*Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* dir. Marta Haro Cortés. Valencia ed. Antonio Doñas, Héctor H. Gassó y Diego Romero Lucas, Valencia, Parnaseo, Servei de Publicacions Universitat de València, 2007, pp. 77-79).

Gesta Romanorum. Cap. 136 ‘Sobre cómo debe el pastor vigilar de las almas’ (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, pp. 268-269).

El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* constituye una traducción del *Calila e Dimna* desde la lengua árabe, y que se remite a la literatura hindú, cuyo objetivo era también de carácter didáctico³. Al igual que en el caso del *Calila e Dimna*, el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* cuenta con varios relatos relacionados con algunos de los *Gesta Romanorum*, tales como los capítulos 68, 105, 119, 132, 136, 141, 168 y 174 del mismo, todos compartidos con el *Calila*, menos este último. En este caso estudiaremos las semejanzas entre el Capítulo 136 ‘Sobre cómo debe el pastor vigilar de las almas’ de *Gesta Romanorum* y el ‘Capítulo I: El codicioso aun lo imposible cree’ del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*.

³ Anónimo. ‘Preliminar’ por Marta Haro Cortés (2007). (*Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* dir. Marta Haro Cortés. Valencia ed. Antonio Doñas, Héctor H. Gassó y Diego Romero Lucas, Valencia, Parnaseo, Servei de Publicacions Universitat de València, p. 11).

La cuentística oriental fue muy popular en occidente durante el periodo medieval por lo que se distribuían y traducían múltiples obras de la misma; el *Calila e Dimna* en concreto estuvo presente desde el siglo XIII con sus primeras traducciones hasta el siglo XV donde finalmente la versión impresa vio la luz en 1493, titulada *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*.⁴

Los relatos que nos disponemos a comparar coinciden en lo referente a la trama, siendo pocas las diferencias que presentan y no de gran importancia. Como en el ejemplo del *Calila e Dimna*, la mayor diferencia es que el relato proveniente del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* está incluido en un marco histórico. Nos situamos en el capítulo I en el cual un debate da lugar a varios cuentos o relatos de los cuales el primero ‘El codicioso aun lo imposible cree’ coincide con aquel de los *Gesta Romanorum*.

Se nos cuenta la historia de un ladrón (dos en el caso del *Exemplario*), que están dispuestos a robar en la casa de un hombre rico y para ello suben al tejado, a lo que el dueño de la hacienda los oye y se dispone a perpetrar un engaño para salvar sus pertenencias y apresar al ladrón. Este hombre le susurra a su mujer que le pregunte cómo ha conseguido todo lo que tiene y que le insista a pesar de que no se lo diga; esta así lo hace y comienzan una conversación en voz alta para que se les oiga bien; tras insistirle varias veces, el señor le cuenta que una vez fue ladrón y que había recolectado toda esa fortuna gracias a que utilizaba un truco a través del cual podía entrar y salir de las casas de forma sigilosa transportándose en los rayos de luz de la luna con solo repetir una palabra. Tras esto hacen como que se van a dormir y el ladrón, confiado en la historia que ha escuchado momentos antes, efectúa lo que el dueño narra, con lo que cae en la casa muy lastimado y con una pierna rota de modo que lo apresan fácilmente.

Entre ambos relatos podemos identificar varias diferencias nimias, como el número de asaltantes, el hecho de que en los *Gesta Romanorum* se diga que se ha aprendido este truco de un maestro, que en el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* el señor le cuenta de manera explícita el plan a su mujer, mientras que en *Gesta Romanorum* no se nombra, o la palabra que constituye el inventado conjuro, siendo ‘saxlem’ en *Gesta Romanorum* y ‘sulem’ en el *Exemplario contra los engaños y*

⁴ Anónimo. ‘El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*: las transformaciones del Calila en Occidente’ por María Jesús Lacarra (2007). (*Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* dir. Marta Haro Cortés. Valencia ed. Antonio Doñas, Héctor H. Gassó y Diego Romero Lucas, Valencia, Parnaseo, Servei de Publicacions Universitat de València, p. 15).

peligros del mundo; además, en *Gesta Romanorum* se nombra de manera explícita la ejecución del ladrón mientras que en el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* se le da fin a la historia con el ladrón avergonzado e inválido delante del señor rogando su muerte tras haber creído sus palabras.

Sin embargo, la principal diferencia entre ambos es la moralización del relato, ya que, aunque parecida, tiene matices distintos. A pesar de pertenecer ambas obras a la tradición occidental, el aspecto moralizante en *Gesta Romanorum* es mayor y sobre todo más afín a la moral católica. En el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* el aspecto doctrinal se enfoca en la credulidad de los ladrones debido a su codicia y nos previene de esta, mientras que en *Gesta Romanorum* la moralización tiene una interpretación de corte teológico siendo el propio título del capítulo el que nos deja una pista sobre ello: ‘Sobre cómo debe el pastor vigilar de las almas’. Así pues, el ladrón interpreta el papel del diablo y el dueño que va a ser asaltado, los seguidores de Dios que deben estar siempre alerta ante la presencia del diablo y de los pecados que intentan robar sus tesoros, aquí las virtudes que acumulamos en vida y que hacen rica nuestra alma.

-Sendebär

Anónimo, ‘Cuento 10: Canicula; Enxemplo del omne e de la muger e de la vieja e de la perrilla’ (*Sendebär*, ed. M^a Jesús Lacarra, Madrid, Cátedra, 1990, pp. 108-110).

Gesta Romanorum. Cap. 28 ‘Sobre el execrable engaño de las viejas’ (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, pp. 117-119).

Otro de los libros en los que se encuentran varias concomitancias (capítulos 28, 68, 69, 136, 151 de los *Gesta romanorum*) es el *Sendebär* o también llamado *El libro de los engaños de las mujeres*. Se analizará el ‘Cap. 28: Sobre el execrable engaño de las viejas’ de *Gesta Romanorum* con aquel titulado ‘Cuento 10: Canicula; Enxemplo del omne e de la muger e de la vieja e de la perrilla’ en el *Sendebär*.

Muchas de las obras medievales españolas encuentran sus orígenes o inspiración en obras de origen arábigo como el *Sendebär*, tal como hemos visto con el *Calila*, lo que hace improbable que dependan por la cronología de los *Gesta Romanorum*. Sin embargo se pueden establecer semejanzas obvias con relatos incluidos en los *Gesta Romanorum*, fundamentalmente relacionadas con la historia marco. Al igual que *Gesta*

Romanorum, el *Sendebär* es una compilación de cuentos con intención didáctica, sin embargo a diferencia de este el *Sendebär* posee un marco histórico en el que se desarrolla una historia y en la que se incluyen los cuentos⁵.

Las semejanzas se dan en lo referente al relato principal en el que un hombre abandona su casa, teniendo un pacto de fidelidad con su mujer, a lo que aparece otro hombre que se prenda perdidamente de ella y que termina recibiendo la ayuda de una anciana para intentar yacer con ella. La anciana hace un pan de mostaza que le da de comer a una perrilla que la hace llorar y le dice a la mujer fiel que esa misma perrilla antes era humana y que al no complacer la demanda de un enamorado suyo se convirtió en perrilla y ahora llora al recordar su antigua condición humana.

Ahora bien, si en el primer caso las diferencias que se mostraban entre ambos relatos eran nimias, en este ejemplo las diferencias son más numerosas e importantes, cambiando sobre todo: las condiciones de la ayuda de la anciana, la figura de la anciana en sí, conocida como la alcahueta en la cuentística, y el propio final del relato.

La primera diferencia es la condición del marido y el motivo de su marcha, ya que mientras que en *Gesta Romanorum* se especifica que se trata de un caballero que marcha de peregrinación, en el *Sendebär* no se concreta nada de esto. Las diferencias con respecto a la situación del enamorado también nos llaman la atención puesto que en el *Sendebär* acude inmediatamente a la anciana tras ser rechazado por primera vez, mientras que en el relato incluido en *Gesta Romanorum* manda múltiples mensajeros para tratar de ganarse el amor de la mujer, tras lo cual se presenta él en persona, y tras ser rechazado en varias ocasiones enferma este de amor y acude a la iglesia en busca de consuelo, donde se encuentra con la anciana, que constituye otra de las principales diferencias.

En el *Sendebär* lo que representa la anciana es la figura de la alcahueta, una mujer de mayor edad, astuta y que comprende y sabe manipular a las mujeres; siempre se la muestra como una intermediaria que ayuda al enamorado o a la esposa a cometer el adulterio y que por lo general aprovecha para salir beneficiada de ello con algún tipo de favor o pago. En este caso concreto el enamorado acude a la anciana en busca de su ayuda para poder yacer con la mujer casada y a cambio se ofrece a concederle lo que ella quisiera; mientras tanto, en *Gesta Romanorum* la anciana es descrita como una santa que se compadece del enamorado y le pregunta el motivo de su enfermedad y al

5 María Jesús Lacarra. (1979). «Algunos errores en la transmisión del "Calila" y el "Sendebär"». *Cuadernos de investigación filológica*, 5, Universidad de La Rioja.

verlo desvalido en la iglesia y al conocer la historia se compromete a ayudarlo, pues sanaría su mal ‘con la ayuda de Dios’⁶, sin esperar nada a cambio.

Otra diferencia es la excusa que inventa la anciana para el asunto de la perrilla, ya que en *Gesta Romanorum* la esposa ve al enamorado enfermo de amor, lo que la anciana aprovecha para decir que en el caso de la mujer transformada el enamorado no correspondido murió y esto provocó el castigo de Dios sobre la joven, mientras que en el *Sendeban* se dice que al no corresponder la supuesta mujer a su enamorado este la maldijo.

Sin embargo, la principal diferencia y la más palpable tiene que ver con el final del relato, pues es completamente distinto. En *Gesta Romanorum* la anciana lleva al enamorado hasta la casa de la mujer casada y se comete el adulterio sin ningún contratiempo; sin embargo en el *Sendeban* se complica el enredo, pues al ir a buscar la anciana al enamorado no lo encuentra y lo confunde con el marido de la esposa, al que lleva hasta su propia casa; al ver el marido que lo llevaba ante su esposa enloquece, pero su mujer aun sorprendida le da la vuelta al asunto y se excusa diciéndole que se había afeitado, sabiendo que él ya regresaba y que ella misma le había enviado a la anciana para ponerlo a prueba de si hacía uso de las malas mujeres. Así pues, el marido termina disculpándose ante su esposa y el adulterio nunca se comete.

Podríamos decir que las principales diferencias con respecto a ambos cuentos vuelve a ser el corte moralizante, ya que mientras que en el *Sendeban* los personajes no están apenas definidos, en *Gesta Romanorum* se hace especial hincapié en la santidad de la anciana⁷ y la condición de caballero del esposo, además de la aparición de la iglesia y de la actitud de la anciana que dice actuar ‘con la ayuda de Dios’; sin embargo esto presenta una incongruencia ya que a pesar de todo ello se acaba cometiendo el adulterio cosa que en el *Sendeban* no ocurre, aunque en este último el objetivo es presentar los engaños de las mujeres por lo que dispone del engaño de la anciana y del de la mujer, mientras que el primero solo está enfocado en el engaño de la vieja.

⁶ ‘Te curaré con la ayuda de Dios’ *Gesta Romanorum*. Cap. 28 ‘Sobre el execrable engaño de las viejas’ (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, p. 118).

⁷ ‘se encontró con una vieja, reputada de santa por su modo de vida’ *Gesta Romanorum*. Cap. 28 ‘Sobre el execrable engaño de las viejas’ (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, p. 117).

No podemos establecer ninguna semejanza a la hora de comparar los títulos puesto que el del *Sendeban* cuenta el tema principal y sus personajes mientras que el restante enfoca nuestra atención hacia el aspecto doctrinante del relato.

-Los siete sabios de Roma

Anónimo, Capítulo VII (*Los siete sabios de Roma*, ed. Ventura de la Torre, Madrid, Miraguano, 1993 pp. 67-73).

Gesta Romanorum. Cap. 57. ‘Sobre la perfección de la vida’ (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, pp. 148-150).

Los siete sabios de Roma se emparentan con los capítulos 57, 68, 69, 107, 151 y 172 de los *Gesta Romanorum*. La coincidencia que vamos a estudiar se da entre el capítulo 57 ‘Sobre la perfección de la vida’ de *Gesta Romanorum* con uno de los cuentos que narra Julieta en el libro de *Los 7 sabios de Roma*, concretamente uno incluido en el capítulo VII entre las páginas 17 y 19 de este mismo y que carece de título concreto, ya que la única mención que hace Julieta sobre lo que se dispone a contar es que correrá la misma suerte que el emperador Octaviano.

Al igual que en el *Sendeban*, el libro de *Los siete sabios de Roma* cuenta con un marco histórico muy similar y que se suele comparar con este, pues en ambos se presenta a dos personajes contrapuestos, esto es, al hijo del rey que ha sido acusado injustamente y a su madrastra, una mujer astuta que planea hacerse con el reino con ayuda del hijo del rey pero falla su plan y acomete contra este para no ser descubierta. Otra semejanza con el *Sendeban* es que la madrastra hace uso de sus propios ejemplos para defenderse mientras que el hijo del rey se apoyará en los consejeros para intentar convencer al soberano de su inocencia y de la culpabilidad de la madrastra.

Al contrario que en los casos anteriores estos dos relatos guardan una gran diferencia entre sí, siendo muy limitadas sus semejanzas. Concretamente la semejanza entre estos dos relatos se basa en que en ambos se identifica la presencia de unas estatuas manipuladas con magia que tienen una función bastante parecida; además en ambos relatos el hombre que efectúa la magia en dichas estatuas tiene de nombre Virgilio y en ambos relatos hay una estatua en medio de la ciudad que por razones distintas y en momentos distintos tiene grabadas palabras en la cabeza.

El relato incluido en *Gesta Romanorum* relata el caso de un gobernante de una ciudad romana cuyas leyes eran severas y promulgaba castigos para todo aquel que no las cumpliera, mas escapándose aun así muchas personas de su castigo por realizar lo prohibido a escondidas pide ayuda a un hombre llamado Virgilio que levanta una estatua en medio de la ciudad y la imbuye con artes mágicas, por lo cual la estatua denunciaba ante el rey todos los pecados que se cometían a escondidas y así él los castigaba.

Por su parte, el relato incluido en el libro de *Los siete sabios de Roma* se refiere a un emperador codicioso que iniciaba guerras con la única ambición de acrecentar sus riquezas y que se sirvió de la ayuda de un nigromante llamado Virgilio para crear una torre en cuya cima colocó estatuas encantadas con una campanilla, representando cada estatua a las naciones del mundo y una en el centro representando a la propia Roma. Por este encantamiento, cada vez que una nación tenía la intención de enfrentarse a Roma sonaba la campana de la nación correspondiente, su estatua se daba la vuelta y sonaba la gran campana de la estatua de Roma. Así, sabiendo la nación hostil por la estatua que se daba la vuelta marchaban contra ella, previniendo de tal modo los actos de los contrarios ganaban la guerra. Además de esto, en el centro de la ciudad se construyeron dos fuentes; una de agua fría y otra con agua caliente y en medio de estas reposaba una estatua con una frase en la cabeza «El que me hiera encontrará la venganza»⁸.

Las principales y únicas semejanzas son las relativas a las estatuas puesto que en ambos relatos el que las encanta es un hombre llamado Virgilio, que en ese momento se encuentra en la ciudad: ambas en la misma localización, Roma. En los dos casos las estatuas tienen un objetivo común, la integridad del imperio, aunque en una está enfocada a la integridad moral o de las leyes de su soberano y en el otro a la integridad física de la nación y a la prevención de los actos bélicos en su contra. Además en ambos relatos la estatua que se encuentra en medio de la ciudad lleva una frase escrita en su frente.

A pesar de tener estos aspectos en común, muestran entre sí algunas diferencias, puesto que en *Gesta Romanorum* la estatua sirve para denunciar y castigar los pecados cometidos con anterioridad y escrita en la cabeza lleva tres frases por obra de un ciudadano con una amenaza hacía la propia estatua; que son las siguientes: «Los tiempos cambian», «Los hombres envejecen» y «Quien quiera decir la verdad, tendrá la

⁸ Anónimo, Capítulo VII (*Los siete sabios de Roma*, ed. Ventura de la Torre, Madrid, Miraguano, 1993, p. 68).

cabeza rota»⁹; mientras que en *Los siete sabios de Roma* las estatuas actúan a modo de prevención de desastres en contra de la nación por parte externa y la estatua del centro de la ciudad lleva en su cabeza escrita una frase desde el principio del relato con una amenaza para aquellos ciudadanos que atenten en contra de ella. Por lo que volvemos a encontrar que la principal diferencia entre las semejanzas de los relatos resulta ser el corte moralizante y su principal enfoque; en *Gesta Romanorum* lo que denuncia la estatua son los pecados de los ciudadanos y el relato está enfocado a la severidad del gobernador, ya que luego recibe una lección a manos del ciudadano que inscribe la frase en la estatua, con lo que el emperador es capaz de rectificar su camino y sus severos castigos, y a la muerte de este, el ciudadano, visto como alguien justo por todo el mundo llega al poder y mantiene la felicidad de la nación, siendo su valor didáctico mayor que aquel que encontramos en *Los siete sabios de Roma*. El enfoque de este relato es la avaricia del emperador y nos previene de los engaños de aquellos que nos ofrecen riquezas.

Sin embargo, aunque encontremos que las semejanzas entre estos dos relatos se reducen a la simbología y detalles como la figura del nigromante también hay un enlace a través de los pecados, ya que forman el tema de ambos relatos ya sea por la obsesión descabellada por la moralidad del emperador de *Gesta Romanorum* o por el tema principal del relato de *Los siete sabios de Roma*, que es la avaricia del emperador, siendo este uno de los siete pecados capitales de la iglesia católica.

-Libro de buen amor

Juan Ruiz Arcipreste de Hita, 'Enxiemplo del asno e del blanchete' (*Libro de buen amor*, ed. A. Blecua, Madrid, Cátedra, 2006, pp. 355-358 vs. 1401-1411).

Gesta Romanorum. Cap. 79. 'Sobre como quien no sabe no se atreverá a presumir' (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, pp. 183).

También se aprecian referencias de los capítulos 79 y 91 de los *Gesta Romanorum* con *El libro de Buen Amor*, de los cuales analizaremos el Capítulo 79 'Sobre como quien no sabe no se atreverá a presumir' de *Gesta Romanorum* con un cuento titulado 'Enxiemplo del asno e del blanchete' que se encuentra en las estrofas 1401-1411 del *Libro de Buen Amor*.

⁹ *Gesta Romanorum*. Cap. 57. 'Sobre la perfección de la vida' (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, p. 148).

El libro de buen amor es una obra incluida dentro del Mester de Clerecía, narra la autobiografía ficticia de su autor y dentro de la extensa narración se incluyen pasajes o cuentos similares a aquellos de la cuentística, tal como aquel que nos disponemos a comparar o el episodio de Cuaresma¹⁰. Este tipo de composiciones no son las únicas que incluyen la obra puesto que también podemos encontrar composiciones ajenas al desarrollo de la historia de origen lírico.

Al contrario que en los relatos anteriores estos dos guardan tales semejanzas que resultan ser prácticamente idénticos, sin ser importantes las diferencias que se encuentran entre ellos. En ambas historias el protagonista es una persona importante que demuestra constantemente su cariño y consiente a una mascota canina por ser esta amable y juguetona con su señor y dicen que a menudo pone sus patitas sobre su cuello; viendo esto un asno al que se le asignan tareas del campo y no se le consiente de igual manera piensa que actuando al igual que aquella mascota será igualmente recompensado, por lo que así lo imita, tomándole los sirvientes por enloquecido cuando finalmente coloca sus patas encima de su señor y por eso mismo lo apartan de él y lo apalean .

Las diferencias en estos relatos se reducen a detalles como el género del dueño, siendo este varón en *Gesta Romanorum* y una mujer en el *Libro de Buen Amor*, o la cantidad de mascotas, ya que en *Gesta Romanorum* son varios perros descritos como ‘excelentes ladrones’ y en el *Libro de buen amor* resulta ser un pequeño perrito llamado Blanchete. Decimos que estas diferencias constituyen simples detalles debido a que no alteran la intención u objetivo del relato y tampoco alteran la trama de manera significativa. Además de esto, la única diferencia palpable resulta ser que en el *Libro de Buen Amor* el relato es algo más largo incluyendo ya de manera explícita una pequeña moralización.

Comparando ambas historias nos percatamos de que también comparten su objetivo didáctico: nos previenen de la envidia que siente el asno por el perrillo pero además en la moralización del *Libro de buen amor*, se nos dice que no debemos desear lo que Dios nos ha negado cuando les pertenece a otros por derecho¹¹; de manera que

¹⁰ Jacques Joret. (1989). “Sobre la función literaria de la oposición "Frailía/Clerecía" en el *Libro de buen amor*". *Revista de literatura medieval*, 1, pp. 93-94.

¹¹ ‘Non deve ser el omen a mal faser denodado, nin desir nin cometer lo que non le es dado, lo que Dios e natura an vedado et negado, de lo faser el cuerdo no deve ser osado.’ Juan Ruiz Arcipreste de Hita, ‘Enxiemplo del asno e del blanchete’ (*Libro de buen amor*, ed. A. Bleca, Madrid, Cátedra, 2006, vs. 1407).

ambos relatos tienen una interpretación religiosa. De igual manera el relato incluido en los *Gesta Romanorum* nos da a entender esto con un pequeño matiz, pues nos deja caer que los perros reciben esas recompensas por mostrar su cariño y afecto por voluntad propia para complacer a su señor, mientras que el asno intenta imitar a los perros con el único fin de recibir esas preferencias; es decir, de manera interesada, por lo que se le castiga no solo por la envidia sino por la falsedad de sus actos.

En ambos cuentos se nos advierte sobre la osadía y en ambos se expresa explícitamente que no se debe ser osado y que esto es castigado, postura completamente contraria a la de aquel dicho popular que dice: ‘Al hombre osado la fortuna le da la mano’. En cuanto a los títulos de ambos relatos no hay diferencias destacables ya que al igual que en el caso del cuento incluido en el *Sendebär*, el del *Libro de buen amor* solo nombra aquellos personajes que aparecen en la historia, mientras que el de *Gesta Romanorum* nos enfoca hacia el aspecto moralizador del relato.

- El libro de los exemplos por a. b. c.

Clemente Sánchez de Vercial, nº 189(118) ‘*Homo naturaliter ad naturam sui generis inclinatur*’ (*El libro de los exemplos por a. b. c.*, ed. J. E. Keller, Madrid, CSIC, Clásicos Hispánicos, 1961, pp. 151-152).

Gesta Romanorum. Cap. 26 ‘Sobre la humildad’ (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, pp. 114-115).

El libro de los exemplos por a. b. c. es una de las compilaciones de ejemplos más importantes de la literatura medieval española con una cantidad ingente de relatos que se caracterizan por estar ordenados de manera alfabética¹². Por lo demás, se trata de la obra española con más concomitancias con el texto latino, debido al carácter de su finalidad y su procedencia. La primera coincidencia que encontramos en esta obra con los *Gesta Romanorum* es la que se da en el ‘Capítulo 26: Sobre la humildad’ del mismo en relación con el capítulo número ‘189 (118) *Homo naturaliter ad naturam sui generis inclinatur*’ o ‘Todo ombre naturalmente torna a la natura de su gente’ del *Libro de los exemplos*.

La parte común es la referente a la historia: una reina tiene un hijo con una persona de clase social inferior y como consecuencia, debido a su doble procedencia

¹² En total se encuentran 39 coincidencias entre capítulos incluidos en *Gesta Romanorum* y *El libro de los exemplos por a.b.c.* que se especifican debidamente en el anexo.

peca de vanidad y soberbia y al mismo tiempo se deja llevar por los malos vicios y los juegos. Se le hace confeccionar sus trajes con dos telas diferentes, una de la más lujosa para que recuerde su alta procedencia y no peque de malos vicios y otra tela de la más pobre para que cuando peque de soberbia la mire y recuerde de donde proviene. La principal diferencia entre ambos relatos consiste en la presencia de la figura de ‘el sabio’, personaje recurrente en la cuentística. En la versión que se incluye en *Gesta Romanorum* es el príncipe el que se da cuenta del engaño; sin embargo su madre confiesa y él decide no desheredarlo a cambio de que sus ropajes fueran de aquel modo.

Por el contrario en el *Libro de los exenplos* el emperador en este caso desconoce su linaje y creyéndolo hijo suyo lo envía con un filósofo para que le enseñe, y es este el que una vez muerto el emperador y subiendo el bastardo al trono le revela su linaje y le aconseja confeccionar los trajes sobre dos telas para no pecar de soberbia ni de malos vicios y no perder así su estado.

Como mencionamos anteriormente, la principal diferencia que podemos encontrar entre ambos relatos es la figura del sabio, aquí representada como filósofo. Resulta usual en la cuentística la aparición de esta figura al tratar de personajes nobles como reyes, que encomiendan a sus hijos a un sabio que se encarga del adoctrinamiento del primogénito o aconsejan a estos personajes para alejarlos de las malas decisiones o en general del mal camino. Esto puede deberse a que, al tener el relato de *Gesta Romanorum* un corte más clerical y estar centrado en servir como discurso de predicadores, en vez de mostrar una figura externa como la del sabio que lidie con el comportamiento del futuro rey hacen uso de la confesión de la madre y el perdón del rey, mostrando así una predominación moralizante.

Los títulos no guardan referencias comunes, ya que mientras que uno hace referencia al objetivo didáctico del relato el otro nos plantea una especie de refrán haciéndonos entender que el linaje pesa por encima de la educación y por lo tanto en el relato a pesar de ser criado en un ambiente real los defectos de su baja estirpe salen a la luz finalmente.

-Exemplos muy notables e de gran edificación

Anónimo, 'Exiemplo 7' (*Exemplos muy notables e de gran edificación*, ed. Ventura de la Torre, Madrid, *Dicenda*, 1994, pp. 194-195).

Gesta Romanorum. Cap. 77 'Sobre el desprecio de las riquezas' (*Gesta Romanorum*, ed. Ventura de la Torre y Jacinto Lozano Escribano, Madrid, Akal, 2004, pp. 181-182).

En lo referente a *Exemplos muy notables y de gran edificación*, encontramos concomitancias con los capítulos 77, 80, 129, 143 y 168 de *Gesta Romanorum*. En el siguiente caso nos disponemos a comparar el Cap. 77 'Sobre el desprecio de las riquezas' de *Gesta Romanorum* con en el 'Exiemplo 7' de *Exemplos muy notables y de gran edificación*.

Esta obra se compone por una traducción de la compilación de prédicas de dominicos franceses. El punto en común que nos hace comparar estos relatos no es en este caso la trama, sino más bien la moralización y algunas figuras que se repiten en ambos cuentos. El relato incluido en *Gesta Romanorum* nos habla de un rey que tiene dos hijas, poseyendo una de ellas una gran beldad y careciendo la otra de ella. El rey consigue casar a ambas hijas al prometer como dote de la hija bella únicamente su belleza mientras que aquel que se casara con aquella no tan agraciada heredaría como dote el reino, siendo así el próximo rey.

Por su parte el relato incluido en *Exemplos muy notables e de gran edificación* trata de un hombre que llora la muerte de su hermano, ante él y su desgracia aparece un ángel que le plantea una cuestión: en la tierra donde él reina hay dos mujeres. Una de ellas es hermosa y alegre y tiene muchas riquezas, pero su linaje le augura que cada vez que una mujer de su familia se casa pierde su hacienda y sus riquezas y cuanto más tiempo pasan con ellas más males le acontecen. Por el otro lado la otra doncella es fea y torpe, pero en su linaje una vez que las mujeres se casan con un buen hombre le llevan a este a una vida maravillosa con abundancia de todas las cosas y ajeno a todo mal; por lo que le pregunta que si él se pudiera casarse con una de ellas o si tuviera que elegir una para su hermano, a quién elegiría, a lo que el religioso responde que la mujer fea y torpe.

En ambos relatos se presentan las figuras de dos doncellas de las cuales una es hermosa y la otra fea. Aquella bella en *Gesta Romanorum* no promete nada más que su belleza, pero se presupone que esta acabará desapareciendo por la edad, mientras que en

Exemplos muy notables e de gran edificación está explícito que la doncella bella le traerá desgracias; en cambio, la doncella fea en ambos relatos presenta una gran recompensa. El símil que se presenta en ambos relatos con estas figuras es el mismo y está incluido de manera explícita en aquel de *Exemplos muy notables e de gran edificación*, pues la doncella bella representa la vida en la tierra, las riquezas y la vanidad que dan lugar al sufrimiento en la vida eterna tras la muerte, mientras que la doncella no agraciada representa la vida austera y de penitencia que nos reportará todas las recompensas una vez en el seno de Dios y es este el argumento que utiliza el ángel para consolar al religioso por la muerte de su hermano ya que Dios le ha concedido esta vida.

Ambas obras están enfocadas para la profesión clerical, por lo que sus semejanzas están justificadas, ya que promueven la elección de una vida ajena al pecado a cambio de poder alcanzar las recompensas prometidas en la vida eterna más allá de la muerte.

CONCLUSIÓN

Tras las comparaciones llevadas a cabo se hacen evidente las semejanzas que presenta la obra con aquellas otras de la literatura medieval hispánica, ya sea por la coincidencia con respecto a la trama del relato, el hecho de que compartan figuras y simbologías similares para desarrollar el argumento o que el aspecto doctrinante o moralizante del relato sea el mismo.

A pesar de la íntima relación de la literatura medieval española con la árabe oriental, se hacen evidentes las similitudes y coincidencias que guarda con la literatura latina. Los relatos, símbolos y técnicas retóricas similares nos hacen pensar que existe una influencia o herencia desde la literatura latina hacia la literatura medieval española. La principal similitud resulta ser el aspecto retoricante de esta literatura y su enfoque adoctrinador, que nos muestra ejemplos con la intención de que se aprenda de ellos y se prevengan ciertas actitudes o acciones. En cambio, con respecto a los títulos no podemos establecer semejanzas claras, ya que aquellos incluidos en *Gesta Romanorum* implicaban un enfoque práctico hacia la moralización del relato mientras que en la mayoría del resto de casos analizados en este trabajo el título se reducía a una enumeración o a una presentación de los personajes o el tema del relato en cuestión.

Este ámbito de estudio, sin embargo, aún tiene un largo camino por recorrer puesto que el número de obras analizadas ha sido en gran manera limitado, existiendo muchas otras obras que guardan relación entre sí e incluso dentro de estas, otros relatos con más coincidencias y similitudes. Debido a ello se podría realizar una revisión bibliográfica mucho más amplia para incluir más obras, tanto hispánicas como latinas, con aspectos comunes y estrechar aún más las relaciones entre ambas literaturas de manera que fuera más notable la influencia entre ellas y su efecto. Sirva, en cualquier caso, el corpus analizado para mostrar el alcance de las influencias y concomitancias.

BIBLIOGRAFÍA

- Alfonso X. (1978). *Primera crónica general de España* ed. R. Menendez Pidal. Madrid: Gredos.
- Anónimo. (1999). *Bestiario medieval* ed. Ignacio Malaxecheverría. Madrid: Siruela.
- Anónimo. (1984). *Calila e Dimna*, ed. J.M. Cacho Blecua y M^a Jesús Lacarra. Madrid: Castalia.
- Anónimo. (1952). *Castigos e documentos para el buen vivir, ordenados por el rey Sancho IV* ed. A. Rey. Bloomington, Indiana: Indiana University Press.
- Anónimo. (1951). *El especulo de los legos* ed. J.M. Mohedano. Madrid: CSIC.
- Anónimo. (2010). *El libro del Caballero Zifar* ed. Cristina González. Madrid: Cátedra.
- Anónimo. (2007). *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* dir. Marta Haro Cortés. ed. Antonio Doñas, Héctor H. Gassó y Diego Romero Lucas. Valencia: Parnaseo, Servei de Publicacions Universitat de València.
- Anónimo. (1994). *Exemplos muy notables e de gran edificación* ed. Ventura de la Torre. Madrid: Dicenda.
- Anónimo. (2006). *La versión castellana del 'Libro de los buenos proverbios'* ed. Christy Bandak. Navarra: Universidad de Navarra.
- Anónimo. (1993). *Los siete sabios de Roma* ed. Ventura de la Torre. Madrid: Miraguano.
- Anónimo. (2005). *Sendebat* ed. M^a Jesús Lacarra. Madrid: Cátedra.
- Alfonso, Pedro. (1929). *Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas historiadas*, ed. facsímil. Madrid: R.A.E.
- Cheriton, Odo de. (1958). *El libro de los gatos* ed. J. E. Keller. Madrid: CSIC.
- Don Juan Manuel. (2004). *El conde Lucanor* ed Alfonso I. Sotelo. Madrid: Cátedra.
- Fournival, Richard de. (1990). *Bestiario de amor* ed. R. Alba. Madrid: Miraguano.
- García de Salazar, Lope. (1967). *Libro de las bienandanzas y fortunas* ed. A. Rodríguez. Bilbao: Diputación de Vizcaya.
- Josef, Jacques. (1989). "Sobre la función literaria de la oposición "Frailía/Clerezía" en el *Libro de buen amor*". *Revista de literatura medieval*, 1, pp. 93-94.

- Lacarra Ducay, María Jesús. (1979). «Algunos errores en la transmisión del "*Calila*" y el "*Sendebár*"». Cuadernos de investigación filológica nº 5, Universidad de La Rioja, pp. 43-58.
- Luna, Álvaro de. (1908). *Libro de las claras e virtuosas mugeres* ed. M. Castillo. Valladolid: Maxtor.
- Ruiz Arcipreste de Hita, Juan. (2006). *Libro de buen amor* ed. A. Blecua. Madrid: Cátedra.
- Sánchez de Vercial, Clemente. (1961). *El libro de los exenplos por a. b. c.* ed J. E. Keller. Madrid: CSIC, Clásicos hispánicos.
- Tafur, Pedro. (1982). *Andanças e viajes de un hidalgo español.* ed. M. Jimenez de la Espada. Barcelona: Albir.
- Timoneda, Juan de. (2009). *Buen aviso y portacuentos; Sobremesa y alivio de caminantes* ed. Pilar Cuartero y Maxime Chevalier. Madrid: Espasa Calpe.
- Timoneda, Juan de. (2014). *El patrañuelo*: Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

ANEXOS

1. Listado de los capítulos de *Gesta Romanorum* coincidentes

Capítulo 16:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 5

Capítulo 20:

-El patrañuelo N° 16

Capítulo 26:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 189 (118)

Capítulo 28:

- El libro de los exenplos por a.b.c. N° 303 (235)

-Sendebar Cuento 10

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 11

Capítulo 29:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 223

-Buen aviso y portacuentos Parte I n° 46

Capítulo 31:

-El libro de los buenos proverbios Capitulo XXI

Capítulo 33:

-Sobremesa y alivio de caminantes Parte I, N° 4

Capítulo 34:

-El libro de los buenos proverbios Capitulo XV

Capítulo 36:

-Primera crónica general de España Volumen I, 194

Capítulo 45:

-Buen aviso y portacuentos Parte I, N° 167

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 174 (103)

Capítulo 48:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 316 (250)

Capítulo 50:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 224 (154)

Capítulo 51:

-*El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 225 (155)

-*El caballero Zifar* pp. 316-318

-*El espéculo de los legos* Capitulo 11, N° 70

Capítulo 53:

-*El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 380 (324)

-*Sobremesa y alivio de caminantes* Parte II, N° 119

Capítulo 57:

-*Los siete sabios de Roma* pp. 67-73

-*Andanças y viajes de un hidalgo español* pp. 87, 173-174

Capítulo 59:

-*El conde Lucanor* N° 51

Capítulo 61:

-*El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 422 (375)

-*Buen aviso y portacuentos* Parte II, N° 67

-*Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas* N° 28

Capítulo 67:

-*El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 414 (362 -363)

-*Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas* N° 18

Capítulo 68:

-*Calila e Dimna* pp. 198-200

-*Sendebat* pp. 54 -55, pp 84-85

-*Los siete sabios de Roma* pp. 45-50

-*Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* Capitulo 2

Capítulo 69:

-*Sendebat* pp. 78-80

-*Los siete sabios de Roma* pp. 87-92

-*El patrañuelo* N° 3

Capítulo 74:

-*El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 366 (310)

-*El espéculo de los legos* N° 243

-*El conde Lucanor* N° 49

Capítulo 77:

-Ejemplos muy notables e de gran edificación Exiemplo 12

Capítulo 78:

-Buen aviso y portacuentos Parte I, N° 14

Capítulo 79:

-El libro de Buen Amor vs. 1401-1411

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 17

Capítulo 80:

-Ejemplos muy notables e de gran edificación pp. 203-205

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 230 (161)

Capítulo 81:

-El patrañuelo N° 5

Capítulo 83:

-Calila e Dimna Capitulo VII

-Sobremesa y alivio de caminantes Parte I, N° 49

Capítulo 85:

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 7

Capítulo 87:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 319 (253)

Capítulo 88:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 420 (372)

Capítulo 91:

-El libro de Buen Amor vs. 457-468

Capítulo 92:

-Bestiario medieval pp. 168-169

Capítulo 101:

-El libro de los gatos N° 3

Capítulo 103:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 69

-El conde Lucanor N° 36

Capítulo 104:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 186 (115)

Capítulo 105:

-Calila e Dimna Capitulo III

-Exemplario contra los engaños y peligros del mundo pp. 67 y 85

Capítulo 106:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 98 (27)

-El espéculo de los legos Capitulo 85

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 5

Capítulo 107:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 241 (172)

-Los siete sabios de Roma Capitulo 14

Capítulo 108:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 17

Capítulo 109:

.El espéculo de los legos Capitulo 10

Capítulo 110:

-El caballero Zifar Folio 210

Capítulo 111:

-Bestiario de amor pp. 56-57

Capítulo 112:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 189 (118)

Capítulo 115:

-Bestiario medieval pp. 146-152

Capítulo 116:

-El patrañuelo N° 1

Capítulo 118:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 163 (92)

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 15

Capítulo 119:

-Calila e Dimna Capitulo XV

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 207 (136)

-Exemplario contra los engaños y peligros del mundo Capitulo 14

Capítulo 122:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 161 (90)

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 13

Capítulo 123:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 162 (91)

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 13

Capítulo 125:

-Buen aviso y portacuentos Parte I, N° 55

Capítulo 126:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 394 (338)

-Buen aviso y portacuentos Parte I, N° 55

Capítulo 127:

-El espéculo de los legos Capitulo 2, N° 15

Capítulo 129:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 18

-Exemplos muy notables e de gran edificación p.192

-El conde Lucanor N° 48

-El caballero Zifar pp. 64-66

-Castigos e documentos para el buen vivir ordenados por el rey Sancho IV

Capitulo 35

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 1

Capítulo 130:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 302 (233)

Capítulo 132:

-Calila e Dimna Capitulo VI

-Exemplario contra los engaños y peligros del mundo Capitulo 5

Capítulo 133:

-El conde Lucanor N° 9

Capítulo 135:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 62

-Libro de las claras e virtuosas mugeres pp. 79-84

Capítulo 136:

-Calila e Dimna Capitulo II

- Sendebar* pp. 92-94
- Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* Capítulo 1
- Capítulo 139:
 - Bestiario medieval* pp. 159-164
- Capítulo 140:
 - El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 222 (152)
- Capítulo 141:
 - El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 205 (134)
 - Calila e Dimna* Capitulo X
 - Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* Capitulo 9
 - Castigos e documentos para el buen vivir ordenados por el rey Sancho IV*
Capitulo 26
 - Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas* N° 10
- Capítulo 143:
 - El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 192 (121)
 - Exemplos muy notables e de gran edificación* pp. 192-193
 - El espéculo de los legos* N° 192
- Capítulo 146:
 - El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 42
 - Sobremesa y alivio de caminantes* Parte II, N° 132
- Capítulo 148:
 - Bestiario medieval* pp. 56-58
- Capítulo 151:
 - Los siete sabios de Roma* pp. 81-85
 - Sendebar* pp. 78-80; pp. 105-106
- Capítulo 153:
 - El patrañuelo* N° 11
 - Libro de las bienandanzas y fortunas* Volumen II, pp. 153-154
- Capítulo 157:
 - El libro de los exenplos por a.b.c.* N° 84 (13)
 - Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas* N° 7
- Capítulo 159:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 421 (374)

Capítulo 167:

-El caballero Zifar pp.- 236-238

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 124 (53)

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 6

Capítulo 168:

-Calila e Dimna Capitulo II

-Exemplario contra los engaños y peligros del mundo Capítulo 1

-Exemplos muy notables e de gran edificación pp. 207-208

-El espéculo de los legos Capitulo 56

-El libro de los gatos N° 45; N° 48

Capítulo 169:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 243 (174)

Capítulo 170:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 252 (183)

Capítulo 171:

-El caballero Zifar pp. 68-76

-El patrañuelo N° 22

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 1; N° 2

Capítulo 172:

-Los siete sabios de Roma pp.113-138

Capítulo 174:

-El libro de los exenplos por a.b.c. N° 312 (246)

-Exemplario contra los engaños y peligros del mundo Capitulo 9

-El libro de Buen Amor vs. 1348-1356

-Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas N° 5

2. LISTADO DE COINCIDENCIAS ENTRE LAS OBRAS MEDIEVALES ESPAÑOLAS Y LOS *GESTA ROMANORUM*

Fábulas collectas de P. Alfonso en La vida de Ysopet con sus fábulas hystoriadas:

Nº 1:

- Capítulo 35 de *Gesta Romanorum*
- Capítulo 171 de *Gesta Romanorum*

Nº 2:

- Capítulo 171 de *Gesta Romanorum*

Nº 5:

- Capítulo 106 de *Gesta Romanorum*
- Capítulo 174 de *Gesta Romanorum*

Nº 6:

- Capítulo 167 de *Gesta Romanorum*

Nº 7:

- Capítulo 85 de *Gesta Romanorum*
- Capítulo 157 de *Gesta Romanorum*

Nº 10:

- Capítulo 26 de *Gesta Romanorum*

Nº 11:

- Capítulo 28 de *Gesta Romanorum*

Nº 13:

- Capítulo 122 de *Gesta Romanorum*
- Capítulo 123 de *Gesta Romanorum*

Nº 15:

- Capítulo 118 de *Gesta Romanorum*

Nº 17:

- Capítulo 79 de *Gesta Romanorum*

Nº 18:

- Capítulo 67 de *Gesta Romanorum*

Nº 28:

- Capítulo 61 de *Gesta Romanorum*

Calila e Dimna

Capítulo II:

-Capítulo 136 de *Gesta Romanorum*

-Capítulo 168 de *Gesta Romanorum*

Capítulo III:

-Capítulo 105 de *Gesta Romanorum*

Capítulo VI:

-Capítulo 132 de *Gesta Romanorum*

Capítulo VII:

-Capítulo 83 de *Gesta Romanorum*

Capítulo X:

-Capítulo 141 de *Gesta Romanorum*

Capítulo XV:

-Capítulo 119 de *Gesta Romanorum*

pp. 198-200:

-Capítulo 68 de *Gesta Romanorum*

El Sendeban o El libro de los engaños de las mujeres:

Cuento 10:

-Capítulo 28 de *Gesta Romanorum*

pp. 54-55:

-Capítulo 68 de *Gesta Romanorum*

pp. 78-80:

-Capítulo 69 de *Gesta Romanorum*

-Capítulo 151 de *Gesta Romanorum*

pp. 84-85:

-Capítulo 68 de *Gesta Romanorum*

pp. 92-94:

-Capítulo 136 de *Gesta Romanorum*

pp. 105-106:

-Capítulo 151 de *Gesta Romanorum*

Bestiario de amor:

pp. 56-57:

-Capítulo 111 de *Gesta Romanorum*

Bestiario medieval

pp. 56-58:

-Capítulo 148 de *Gesta Romanorum*

pp. 146-152:

-Capítulo 115 de *Gesta Romanorum*

pp. 159-164:

-Capítulo 139 de *Gesta Romanorum*

pp. 168-169:

-Capítulo 92 de *Gesta Romanorum*

El libro de los buenos proverbios

Capítulo XV:

-Capítulo 34 de *Gesta Romanorum*

Capítulo XXI:

-Capítulo 31 de *Gesta Romanorum*

Primera crónica general de España

Volumen I, 194:

-Capítulo 36 de *Gesta Romanorum*

El espéculo de los legos

Capítulo 2, N° 15:

-Capítulo 127 de *Gesta Romanorum*

Capítulo 10:

-Capítulo 108 de *Gesta Romanorum*

Capítulo 11, N° 70:

-Capítulo 51 de *Gesta Romanorum*

Capítulo 56:

-Capítulo 168 de *Gesta Romanorum*

Capítulo 85:

-Capítulo 106 de *Gesta Romanorum*

N° 192:

-Capítulo 143 de *Gesta Romanorum*

Nº 243:

-Capítulo 74 de *Gesta Romanorum*

Castigos e documentos para el buen vivir ordenados por el rey Sancho IV

Capítulo 26:

-Capítulo 141 de *Gesta Romanorum*

Capítulo 35:

-Capítulo 129 de *Gesta Romanorum*

El libro del caballero Zifar

pp. 64-66:

-Capítulo 129 de *Gesta Romanorum*

pp. 68-76:

-Capítulo 171 de *Gesta Romanorum*

pp. 236-238:

-Capítulo 167 de *Gesta Romanorum*

pp. 316-318:

-Capítulo 51 de *Gesta Romanorum*

Fol. 210:

-Capítulo 110 de *Gesta Romanorum*

El conde Lucanor

Nº 9:

-Capítulo 133 de *Gesta Romanorum*

Nº 36:

-Capítulo 103 de *Gesta Romanorum*

Nº 48:

-Capítulo 129 de *Gesta Romanorum*

Nº 49:

-Capítulo 74 de *Gesta Romanorum*

Nº 51:

-Capítulo 59 de *Gesta Romanorum*

El libro de Buen amor

Vs. 457-468:

-Capítulo 91 de *Gesta Romanorum*

Vs. 1401-1411:

-Capítulo 79 de *Gesta Romanorum*

Vs. 1348-1356:

-Capítulo 174 de *Gesta Romanorum*

El libro de los gatos

Nº 3:

-Capítulo 92 de *Gesta Romanorum*

Nº 45:

-Capítulo 168 de *Gesta Romanorum*

Nº 48:

-Capítulo 168 de *Gesta Romanorum*

Libro de las claras e virtuosas mugeres

pp. 79-84:

-Capítulo 135 de *Gesta Romanorum*

El libro de los exenplos por a. b. c.

Nº 5:

-Capítulo 16 de *Gesta Romanorum*

Nº 17:

-Capítulo 108 de *Gesta Romanorum*

Nº 18:

-Capítulo 129 de *Gesta Romanorum*

Nº 42:

-Capítulo 146 de *Gesta Romanorum*

Nº 62:

-Capítulo 135 de *Gesta Romanorum*

Nº 69:

-Capítulo 103 de *Gesta Romanorum*

Nº 84 (13):

-Capítulo 157 de *Gesta Romanorum*
Nº 98 (27):
-Capítulo 106 de *Gesta Romanorum*
Nº 124 (53):
-Capítulo 167 de *Gesta Romanorum*
Nº 161 (90):
-Capítulo 122 de *Gesta Romanorum*
Nº 162 (91):
-Capítulo 123 de *Gesta Romanorum*
Nº 163 (92):
-Capítulo 118 de *Gesta Romanorum*
Nº 174 (103):
-Capítulo 45 de *Gesta Romanorum*
Nº 186 (115):
-Capítulo 104 de *Gesta Romanorum*
Nº 189 (118):
-Capítulo 26 de *Gesta Romanorum*
-Capítulo 112 de *Gesta Romanorum*
Nº 192 (121):
-Capítulo 143 de *Gesta Romanorum*
Nº 205 (134):
-Capítulo 141 de *Gesta Romanorum*
Nº 207 (136):
-Capítulo 119 de *Gesta Romanorum*
Nº 222 (152):
-Capítulo 140 de *Gesta Romanorum*
Nº 223:
-Capítulo 29 de *Gesta Romanorum*
Nº 224 (154):
-Capítulo 50 de *Gesta Romanorum*
Nº 225 (155):
-Capítulo 51 de *Gesta Romanorum*
Nº 230 (161):
-Capítulo 80 de *Gesta Romanorum*

Nº 241 (172):

-Capítulo 107 de *Gesta Romanorum*

Nº 243 (174):

-Capítulo 169 de *Gesta Romanorum*

Nº 252 (183):

-Capítulo 170 de *Gesta Romanorum*

Nº 302 (233):

-Capítulo 130 de *Gesta Romanorum*

Nº 303 (235):

-Capítulo 28 de *Gesta Romanorum*

Nº 312 (246):

-Capítulo 174 de *Gesta Romanorum*

Nº 316 (250):

-Capítulo 48 de *Gesta Romanorum*

Nº 319 (253):

-Capítulo 87 de *Gesta Romanorum*

Nº 366 (310):

-Capítulo 74 de *Gesta Romanorum*

Nº 380 (324):

-Capítulo 53 de *Gesta Romanorum*

Nº 394 (338):

-Capítulo 126 de *Gesta Romanorum*

Nº 414 (362 -363):

-Capítulo 67 de *Gesta Romanorum*

Nº 420 (372):

-Capítulo 88 de *Gesta Romanorum*

Nº 421 (374):

-Capítulo 159 de *Gesta Romanorum*

Nº 422 (375):

-Capítulo 61 de *Gesta Romanorum*

Exemplos muy notables e de gran edificación

Exiemplo 12:

-Capítulo 77 de *Gesta Romanorum*

p. 129:

-Capítulo 61 de *Gesta Romanorum*

pp. 192-193:

-Capítulo 143 de *Gesta Romanorum*

pp. 203-205:

-Capítulo 80 de *Gesta Romanorum*

pp. 2207-208:

-Capítulo 168 de *Gesta Romanorum*

Exemplario contra los engaños y peligros del mundo

Capítulo 1:

-Capítulo 136 de *Gesta Romanorum*

-Capítulo 168 de *Gesta Romanorum*

Capítulo 2:

-Capítulo 68 de *Gesta Romanorum*

Capítulo 5:

-Capítulo 132 de *Gesta Romanorum*

Capítulo 9:

-Capítulo 141 de *Gesta Romanorum*

-Capítulo 174 de *Gesta Romanorum*

Capítulo 14:

-Capítulo 119 de *Gesta Romanorum*

pp. 67 y 85:

-Capítulo 105 de *Gesta Romanorum*

Andanzas e viajes de un hidalgo español:

pp. 87; 173-174:

-Capítulo 57 de *Gesta Romanorum*

Libro de las bienandanzas y fortunas

Volumen II, pp. 153-154:

-Capítulo 153 de *Gesta Romanorum*

Los siete sabios de Roma

Capítulo 14:

-Capítulo 107 de *Gesta Romanorum*

pp. 45-50:

-Capítulo 68 de *Gesta Romanorum*

pp. 67-73:

-Capítulo 57 de *Gesta Romanorum*

pp. 81-85:

-Capítulo 151 de *Gesta Romanorum*

pp. 87-92:

-Capítulo 69 de *Gesta Romanorum*

pp. 113-138:

-Capítulo 172 de *Gesta Romanorum*

Sobremesa y alivio de caminantes

Parte I, N° 4:

-Capítulo 33 de *Gesta Romanorum*

Parte I, N° 49:

-Capítulo 83 de *Gesta Romanorum*

Parte II, N° 119:

-Capítulo 53 de *Gesta Romanorum*

Parte II, N° 132:

-Capítulo 146 de *Gesta Romanorum*

Buen aviso y portacuentos

Parte I, N° 14:

-Capítulo 78 de *Gesta Romanorum*

Parte I, N° 46:

-Capítulo 29 de *Gesta Romanorum*

Parte I, N° 55:

-Capítulo 125 de *Gesta Romanorum*

-Capítulo 126 de *Gesta Romanorum*

Parte I, N° 167:

-Capítulo 45 de *Gesta Romanorum*

Parte II, N° 67:

-Capítulo 61 de *Gesta Romanorum*

El patrañuelo

Nº 1:

-Capítulo 116 de *Gesta Romanorum*

Nº 3:

-Capítulo 69 de *Gesta Romanorum*

Nº 5:

-Capítulo 81 de *Gesta Romanorum*

Nº 11:

-Capítulo 153 de *Gesta Romanorum*

Nº 16:

-Capítulo 20 de *Gesta Romanorum*

Nº 22:

-Capítulo 171 de *Gesta Romanorum*